

Santiago de Cali, 11 de mayo de 2022

Circular de Rectoría #035

Para: Toda la comunidad del Colegio Alemán de Cali
De: Rectoría
Asunto: memorias del Foro Diálogo de perspectivas en un mundo cambiante

Liebe Schulgemeinschaft!

Estimada comunidad del Colegio Alemán de Cali
Cordial saludo,

Mit Entsetzen nehmen die Mitglieder der Schulgemeinschaft der DSCali zur Kenntnis, dass in Europa auf dem Gebiet der Ukraine ein Krieg Menschenleben fordert und dabei Städte und Dörfer sinnlos zerstört werden.

Los miembros de la comunidad escolar del DSCali se enteran con consternación de que una guerra está cobrando vidas en Europa en el territorio de Ucrania y que sin ningún sentido están siendo destruidas ciudades y pueblos.

Um sich von den Geschehnissen ein umfangreicheres Bild machen zu können, hat die DS Cali die Schüler:innen und die Eltern zu einem Gesprächsforum eingeladen. Als Gäste konnte die Schule online den Schulleiter der DS Kiew, Herr Gerald Miebs und als Vertreterin der Deutschen Botschaft in Bogotá Frau Andrea Richards gewinnen. Als Vertreter der Schule nahmen Herr Kai Richter, Vorsitzender des Schulvorstands und Frau Daniela Duffner, Lehrerin für Geschichte auf Deutsch an der DSCali teil.

Para tener una mejor idea de lo que está aconteciendo, el DSCali realizó un foro el pasado 23 de marzo, al cual invitó a estudiantes y padres de familia; contamos con la participación virtual del Rector del DSKiew, Sr. Gerald Miebs y la representante de la Embajada de Alemania en Bogotá, Sra. Andrea Richards. En representación de nuestro Colegio estuvieron el Sr. Kai Richter, presidente de la Junta Directiva y la Sra. Daniela Duffner, profesora de Historia en alemán en el DSCali.

Nachdem die Teilnehmer sich zur aktuellen Situation geäußert haben, moderierten zwei Schülerinnen der Schule die weiteren Fragen und Gespräche. Überrascht waren die Schüler:innen der DSCali, dass der Unterricht an der DSKiew trotz des Krieges weitergeht. Alle Schüler:innen der DSKiew können, wenn es ihre Situation gerade zulässt, an Onlineunterricht teilnehmen. Alle Familien haben sichere Orte gesucht und sind daher im Land oder ins Ausland geflohen. Von ihrem momentanen Standort wird der Unterricht weiter online besucht.

Después de que los participantes expresaron su opinión sobre la situación actual, dos estudiantes del Colegio fueron las moderadoras durante el debate y para el resto de las preguntas. Nuestros estudiantes se sorprendieron porque las clases en el DSKiew continúan a pesar de la guerra; todos los estudiantes de dicho colegio pueden participar - mientras lo permita la situación - en clases virtuales. Todas las familias han buscado refugios seguros y, por lo tanto, han huido dentro de su país o hacia el extranjero. Desde su domicilio actual siguen asistiendo a las clases virtuales.



Herr Miebs, der sich selber auch gerade in Deutschland befindet, sagte klar: „Wenn der Krieg zu Ende ist, wollen 90 % wieder zurückkehren.“ Damit sind Lehrer:innen und Schüler:innen gemeint, sie alle hoffen auf ein schnelles Ende der Gewalt und wollen dann die Heimat wieder aufbauen.

El Sr. Miebs, quien también se encuentra en este momento en Alemania, dijo claramente: "Cuando finalice la guerra, el 90% quiere regresar". Se trata de profesores y estudiantes que tienen la esperanza de un fin rápido de la violencia y que quieren reconstruir su patria.

Als abschließende Empfehlung wurde den Schüler:innen der DSCali vorgeschlagen, dass sie den Schüler:innen der DS Kiew Nachrichten schicken sollen. Nachrichten mit der Information, dass sie nicht alleine sind, dass sie Hilfe aus der ganzen Welt erwarten können und wir alle auf eine friedliche Zukunft hoffen. Eine emotionale Hilfe ist somit sehr schnell möglich, und erste Videobotschaften wurden den Schüler:innen in Kiew auch schon geschickt.

Como recomendación final se sugirió a los estudiantes del DSCali que enviaran mensajes a los estudiantes del DSKiew. Mensajes informándoles de que no están solos, que esperen la ayuda de todo el mundo y que todos esperamos un futuro en paz. De esta manera, es posible un apoyo emocional rápido y ya se han enviado los primeros mensajes a través de videos a los estudiantes de Kiev,

Die Schulgemeinschaft der Deutschen Schule Cali verurteilt den Krieg in der Ukraine und wir hoffen, dass schnell friedliche Lösungen gefunden werden und sich Russland von dem ukrainischen Territorium zurückziehen wird. Kein Kind, kein Schüler, keine Eltern und kein Lehrer soll an den Folgen eines Krieges leiden.

La comunidad escolar del Colegio Alemán de Cali rechaza la guerra en Ucrania; esperamos que se encuentren rápidamente soluciones pacíficas y que Rusia se retire del territorio ucraniano. Ningún niño, estudiante, padre de familia y profesor debe sufrir las consecuencias de una guerra.

Cordialmente,
Jan Fischer
Rector / Schulleiter



DAS
Deutsche Auslandsschulen
International

Antes de imprimir piense en su responsabilidad y compromiso con el medio ambiente



Colegio Alemán Cali
Avenida Gualí # 31
Ciudad Jardín, Cali

